



Projet KOKESHI

ACTION MENÉE AVEC LE SOUTIEN DE LA VILLE DE RENNES

RAPPORT D'ACTIVITÉ

TATTEVIN Hélène · SHIMAI TOSHI SENDAÏ · Avril 2025

Table des matières

LES ACTEURS DU PROJET	3
LE VOYAGE À SENDAI	5
TOURNAGE DU DOCUMENTAIRE À SAKUNAMI	6
L'EXPOSITION DU 24 AU 28 MARS	7
SOIRÉE VERNISSAGE, CONFÉRENCE ET DOCUMENTAIRE	10
L'ACCUEIL DES SCOLAIRES EN MATINÉE	11
VENTE DE KOKESHIS D'OCCASION	12
LES SUITES DE L'EXPOSITION	13
REMERCIEMENTS	14
ANNEXE 1 : LE BUDGET	15

Projet KOKESHI =

EXPOSITION + CONFÉRENCE + DOCUMENTAIRE + KOKEBREIZH

LES ACTEURS DU PROJET

AMANDINE REBIFFE

COLLECTIONNEUSE BRETONNE DE
KOKESHIS JAPONAISES

Début 2024, une collectionneuse habitant les Côtes d'Armor, Amandine REBIFFE, envoie un mail à l'Association pour se présenter et nous proposer une collaboration. Dans un premier temps, nous l'invitons à venir présenter quelques-unes de ses kokeshis sur notre stand au festival *Roazhon Japan*, le 16 mars 2024.

Amandine connaît par cœur chacune des 1000 kokeshis de sa collection, et l'exposition permet de traverser toutes les époques, toutes les coutumes, toutes les familles d'artisans qui ont influencé les formes et les motifs des kokeshis.



c. H. Tattevin

TCHIÉ SATO

PROFESSEURE DE JAPONAIS, DE PIANO, DE
CALLIGRAPHIE ET DE KINTSUGI*¹

A la même époque, mars 2024, notre association commence l'organisation d'un Voyage à Sendai et au Japon, prévu pour l'automne de la même année. L'organisation est confiée à Tchié SATO, qui connaît bien Sendai et sa région.

Elle a enseigné le japonais à plusieurs membres de notre association, les cours sont organisés par *Bretagne Japon*. Elle organise aussi des échanges de lycéens entre Rennes et Sendai depuis de nombreuses années.

Kokeshis traditionnelles
c. G. Roselló



*En bas :
Kokeshis modernes*
c. G. Roselló



*1 Kintsugi : art de réparer les céramiques cassées avec de la poudre d'or ou d'argent, les pièces réparées devenant plus belles qu'avant (toute une philosophie !).

GUILLAUME ROSELLÓ

VIDEASTE ET GRAPHISTE

Toujours au même *Roazhon Japan* 2024, nous recevons sur notre stand la visite de Guillaume ROSELLÓ, qui demande à participer au voyage prévu à l'automne. Dès les premières réunions de préparation du voyage, nous imaginons de faire réaliser par Guillaume, lors de l'escale à Sendai, un documentaire sur la fabrication des kokeshis, afin d'illustrer et de prolonger notre projet KOKESHI. Guillaume va aussi réaliser nos supports de communication : les affiches et les marque-pages.

Reste à trouver l'artisan :

TERUYUKI HIRAGA

ARTISAN FABRIQUANT DE KOKESHIS

Amandine REBIFFE nous donne les contacts de Teruyuki HIRAGA, originaire de Sakunami Onsen, un quartier de Sendai.

Tchié SATO et Amandine REBIFFE se chargent d'entrer en contact avec lui, en Japonais. Il répond favorablement à notre demande d'interview filmée, et nous lui envoyons les questions de l'interview pour qu'il puisse se préparer.

Nous souhaitons aussi lui demander de nous imaginer une « kokeshi bretonne », aux motifs et couleurs de la Bretagne, pour en faire notre emblème pour le prochain anniversaire du jumelage, en 2027.



c. H. Tattevin

LE VOYAGE À SENDAI

L'ACCUEIL PAR SENTIA À SENDAI

A notre arrivée à Sendai le samedi matin, nous sommes accueillis par Mr SATO, Mme SUDO et Mme SUZUKI. Notre délégation se rend d'abord au château de Sendai, où nous prenons une photo de groupe au pied de la statue de Daté MASAMUNÉ, le seigneur qui a fondé la ville de Sendai en 1600.

Après quoi nous visitons le musée de Sendai, guidés par son directeur, puis le ZUIHODEN, mausolée de Daté MASAMUNÉ, un magnifique temple en haut d'un escalier qui traverse une forêt de cèdres multi-centenaires.

BALADE EN KIMONO

L'après-midi, en plein cœur de Sendai, dans les bureaux de SenTIA, nous sommes pris en charge par des costumières bénévoles qui nous habillent avec leurs plus beaux Kimonos. Séance photo dans les rues de Sendai.

Le soir, nos familles d'accueil viennent nous chercher et nous partons chacun dans une famille différente, pour 2 nuits.

VISITE DE LA BAIE DE MATSUSHIMA

Le lendemain, SenTIA nous offre une croisière dans la baie de Matsushima, puis une visite du temple ZUIGANJI. C'est là que nous apercevons nos premiers érables rouges.

L'après-midi est consacrée à la visite du mémorial du tsunami de 2011. Cet événement tragique a beaucoup marqué les relations entre les deux villes Sendai et Rennes, qui a très tôt montré son soutien aux populations atteintes.

Nous avons quitté Sendai le lundi matin pour rejoindre Tokyo.



c. G. Roselló

TOURNAGE DU DOCUMENTAIRE À SAKUNAMI

Arrivé au Japon le 23 octobre, notre groupe se compose de 12 voyageurs (14 à Sendai). Parmi eux, Tchié SATO, organisatrice du voyage et en charge des relations avec M. HIRAGA, et Guillaume ROSELLÓ, vidéaste et graphiste. Notre groupe va séjourner deux nuits dans un hôtel de Sakunami Onsen, dans les montagnes proches de Sendai.

RENCONTRE AVEC M. HIRAGA

Dès le soir de notre arrivée, nous allons chez Mr HIRAGA, faire notre interview filmée. Il nous reçoit dans sa boutique, et pendant 30 minutes, répond en japonais aux questions de Mme SATO. Ces questions lui ont été transmises à l'avance, pour qu'il puisse préparer ses réponses. Parmi les questions, il nous paraît important d'évoquer le problème de la transmission et celui de la présence des femmes dans cet artisanat.

Ensuite nous passons dans l'atelier et Mr HIRAGA installe une quille de bois brut sur son tour, pour commencer à tailler la future Kokeshi. Guillaume ROSELLÓ filme toutes les étapes de la mise en forme de la Kokeshi. Vient ensuite la partie décoration, là aussi faite en grande partie sur le tour, qui permet de réaliser des anneaux très fins et réguliers en bas et en haut du corps cylindrique de la poupée.

Enfin, au pinceau, il dessine les pétales rouges sur le corps, puis les cheveux et les traits du visage sur la tête, avant de l'emboîter sur le corps. Le résultat est la Kokeshi qui illustre l'affiche et la couverture de ce rapport.

EN FRANCE : POST-PRODUCTION

Les sons et images enregistrés par Guillaume ROSELLÓ ont ensuite été travaillés pendant des heures à Rennes, pour ne garder qu'un quart d'heure, en alternant les extraits d'interview dans la boutique et les extraits de fabrication dans l'atelier.

Les questions et réponses ont été traduites en français par Tchié SATO, pour la réalisation des sous-titres intégrés par Guillaume ROSELLÓ. Enfin, la musique a été composée au piano par Alex POULIQUEN, jeune artiste rennais.

DIFFUSION DU DOCUMENTAIRE

Ce documentaire est destiné à être présenté une première fois lors de la conférence d'Amandine REBIFFE le mercredi 26 mars 2025 dans l'Auditorium de la Maison internationale. Il sera ensuite proposé dans divers festivals dans sa version originale (durée : 15 mn). Une version plus courte (1 minute) sera bientôt disponible pour les médias sociaux (Facebook et Instagram).

Il a été diffusé en boucle tous les après-midis pendant l'exposition KOKESHI.

Il ne sera pas mis en libre publication dans les mois qui viennent, car c'est une condition pour être candidat aux festivals de documentaires.

L'EXPOSITION DU 24 AU 28 MARS

LA PRÉPARATION

Une fois réservés la salle et l'auditorium, se posait le **problème du mobilier** (les meubles pour poser les Kokeshis).

C'est Béatrice PIOT, notre professeure d'ikébana, qui a trouvé la solution. Elle nous met en contact avec une autre association d'ikébana (*Asphodelinh*), qui possède à Sarzeau, dans le Morbihan, une quarantaine de meubles sobres et élégants, démontables, utilisés pour leurs expositions d'ikébana dans la presqu'île.

Par l'entremise de Béatrice, nous avons pu réserver 20 de ces « totems » en bois peint en blanc ou en noir, et aller les chercher dès le samedi 22 mars à Sarzeau (à 100 km de Rennes).

Deuxième problème : fabriquer des panneaux pour l'exposition. Amandine REBIFFE a réalisé les contenus (images et textes) sur une vingtaine d'affiches A3, que Guillaume ROSELLÓ est allé faire imprimer à *Copie des Lices* à Rennes. Nous avons acheté une vingtaine de cadres sous verre, pour transformer ces affiches en panneaux d'exposition.

L'INSTALLATION

Le dimanche après-midi, une dizaine de bénévoles s'est réunie à la galerie pour réceptionner les meubles et les monter (premier groupe), pendant que les autres mettaient les affiches sous cadre avant de les accrocher au mur, en suivant les recommandations d'Amandine REBIFFE. Elle avait fait le plan de l'exposition en amont, pour que l'installation se déroule au mieux (nous avons visité ensemble la Galerie quelques mois plus tôt, et la MIR nous avait fourni un plan de la galerie). Amandine est venue de Saint-Brieuc avec une part représentative de sa collection de kokeshis. En 2 heures tout était installé.

Notre intervenante ikébana, Béatrice PIOT a créé pour la circonstance un bel ikébana de branches fleuries et de jeunes iris, printemps oblige ! C'est la coutume, au Japon, d'accueillir les visiteurs avec un beau bouquet, dans les lieux publics.



Réalisé par Béatrice dimanche après-midi et rafraîchi le mercredi par l'ajout de nouvelles fleurs, le bouquet de l'entrée a eu beaucoup de succès.

c. G. Rosello

PROMOTION DE NOS ACTIVITÉS CULTURELLES

Pendant l'exposition, les bénévoles qui se sont relayés à l'accueil ont enregistré de nombreuses inscriptions pour nos futurs ateliers (mai, juin, été) :

- ▶ Kamishibai
- ▶ Cérémonie du Thé
- ▶ Ikébana
- ▶ Cours de cuisine japonaise



Atelier Kamishibai Samedi 24 mai



Ikébana en plein air Jeudi 3 juillet



Cours de cuisine Mercredi 18 juin



Cérémonie du Thé Samedi 24 mai

UN PUBLIC NOMBREUX ET ENTHOUSIASTE

A part mercredi soir où la grande affluence a contrarié le comptage des entrées, les bénévoles affectés à l'accueil ont enregistré les visites :

- ▶ Lundi : **19**
- ▶ Mardi : **52** (y compris en soirée)
- ▶ Mercredi : **54**
- ▶ Jeudi : **77**
- ▶ Vendredi : **10** (fermeture à 15h pour libérer la salle avant 17h)

Beaucoup de visiteurs nous ont dit regretter que ce ne soit pas ouvert le week-end.

Pendant toute la semaine, de 12h à 18h, Amandine REBIFFE et Guillaume ROSELLÓ accueillait les visiteurs et leur faisaient faire le tour de l'exposition en fournissant des explications et en répondant aux questions. Cette semaine a montré que, bien qu'intéressés par le Japon pour la plupart, peu de nos visiteurs connaissaient les kokeshis, phénomène culturel propre au Tōhoku et peu médiatisé en dehors de l'archipel nippon.

Nos bénévoles se sont relayés pour qu'il y ait toujours quelqu'un de présent en même temps qu'Amandine, pour répondre aux autres questions, accueillir les nouveaux visiteurs, renseigner sur les activités de l'Association, enregistrer les inscriptions aux Ateliers (ikébana, cuisine, kamishibai, cérémonie du thé).

Les « **visiteurs du soir** » : comme la MIR et l'Institut Franco-américain organisaient d'autres événements à l'auditorium cette semaine-là en soirée, plusieurs bénévoles se sont relayés, mardi soir et jeudi soir, pour surveiller l'exposition. Nous avons convenu de libérer la première partie de la galerie pour l'accueil et la restauration des « visiteurs du soir ». Venus pour toute autre chose : inauguration du festival DOOINIT le mardi soir et conférence les Amis du monde diplomatique (jeudi soir), beaucoup ont découvert les kokeshis et ont apprécié l'exposition.



c. G. Roselló

SOIRÉE VERNISSAGE, CONFÉRENCE ET DOCUMENTAIRE

Nous avons invité à cette soirée, mercredi 26 avril, tous les partenaires, les amis, les bénévoles, les étudiants, qui ont participé de près ou de loin à l'organisation de cet événement KOKESHI. Les autres associations rennaises en lien avec le Japon (*Bretagne Japon* notamment), les personnes rencontrées sur le *Roazhon Japan 2025* et qui nous avaient laissé leurs coordonnées pour être présents ce soir-là, les étudiants du centre franco-japonais de management, ceux de l'Université de Rennes, nos élèves d'ikébana et de cérémonie du thé, les participants au voyage à Sendai, ainsi que nos amis et familles, sont venus en nombre.

Plusieurs ont apporté leurs idées et leur temps, contribuant à cette belle énergie qui a fait le succès de l'opération KOKESHI. La MIR et le Service des Relations internationales de la Ville de Rennes étaient aussi représentés.

DOCUMENTAIRE ET CONFÉRENCE

Nous avons commencé par projeter le documentaire réalisé par Guillaume ROSELLÓ, une bonne entrée en matière pour présenter les kokeshis. Basé sur la fabrication d'une kokeshi et l'interview de M. HIRAGA, sous-titré en français, ce documentaire a été très apprécié.

Ensuite, Amandine REBIFFE a pris la parole pour expliquer simplement et avec beaucoup d'exemples et d'anecdotes de la vie quotidienne, comment les kokeshis font partie du modèle japonais et racontent, à leur manière, les époques et les lieux où elles sont fabriquées.

Aujourd'hui il existe en France une poignée de spécialistes des kokeshis, dont Amandine et Cécile LEVRAUD, venue spécialement de Paris pour cette conférence. Elles ont répondu ensemble aux questions du public, montrant une vraie homogénéité et passion dans le discours sur les kokeshis.

A retenir : le nombre d'artisans de kokeshis ne cesse de diminuer au Japon, cet artisanat est en péril. Des actions comme celle de notre association pourrait contribuer à la renaissance des vraies kokeshis japonaises.

VERNISSAGE

Dès le début du projet à l'automne 2024, la Ville de Rennes a soutenu notre projet. Comme toutes les Associations de jumelage de la Ville de Rennes, *Shimai Toshi Sendai* est encouragée dans cette logique de projet, pour retrouver une nouvelle dynamique. La Ville nous a accordé une subvention pour financer une part importante des dépenses : frais divers, reportage, traduction, musique, traiteur, location de salles et de mobilier, achat de cadres, impressions...

Sans cette aide, le projet n'aurait pu aboutir, c'est pourquoi il était pour nous important d'accueillir Mme Flavie BOUKHENOUEFA, Adjointe déléguée aux Relations internationales, pour le vernissage de l'exposition.

En prenant la parole à l'issue de la Conférence, Mme BOUKHENOUEFA a félicité l'association pour la réussite du projet, en replaçant cet événement KOKESHI dans le contexte de l'amitié entre les deux villes de Rennes et Sendai et en évoquant le prochain grand rendez-vous, 2027, pour l'anniversaire du Jumelage.

Ensuite, nous avons pu échanger pendant un long moment avec notre public, autour d'un cocktail inaugural de qualité. Nous étions environ 90 personnes.

L'ACCUEIL DES SCOLAIRES EN MATINÉE

Rozenn QUERNEZ, chargée de projet Sensibilisation à la MIR, nous a aidés à contacter les écoles de Rennes pour leur proposer une animation sur le thème des kokeshis.

Comme l'exposition est ouverte au public l'après-midi à partir de 12h, nous avons ouvert 5 créneaux le matin pour l'accueil des scolaires. C'est ainsi que nous avons accueilli environ 80 enfants, du Lycée St Martin et des écoles de Cloteaux, Contour St Aubin, Jean Moulin et Albert de Mun.

DÉROULEMENT D'UNE ANIMATION

Les enfants sont d'abord accueillis dans l'auditorium pour visionner le documentaire, avec les commentaires de leur enseignant et d'Amandine REBIFFE.

Ensuite le groupe est divisé en deux : une partie monte Salle *Atlantique* pour un atelier de fabrication de kokeshis en origami. Les bénévoles de *Shimai Toshi Sendai* ont participé à l'encadrement et à l'animation des ateliers.



*Fabrication de kokeshis en papier.
c. A. Rebiffe*



*L'autre partie suit Amandine dans le
parcours de l'exposition. Elle fait une
animation adaptée aux enfants, avec
le concours des enseignants et des
parents accompagnateurs.*

c. H. Tattevin

RETOUR DES ENSEIGNANTS

« Je vous remercie pour l'organisation de cet événement et votre invitation à y participer. Mes élèves et moi-même étions ravis de notre visite. Les temps de visite et d'atelier étaient bien adaptés. Le documentaire était très instructif. C'était une très belle exposition. Merci »

CHRISTOPHE OLIVE, ECOLE DE CLOTEAUX, 23 ELEVES CM1 CM2

« La classe a été ravie de sa participation et nous avons refait des kokeshis en origamis en classe par la suite ! Tous mes élèves ont maintenant envie de visiter le Japon, et l'un d'entre eux a décidé d'apprendre le japonais. Je dépose dans la semaine un courrier que les élèves ont écrit pour vous et un autre pour le monsieur qui fabrique les kokeshis sur le film, nous y avons inclus des photos. Merci à vous ! »

MELANIE FOUCHARD, ECOLE CONTOUR ST AUBIN, 9 ELEVES ARRIVES RECEMMENT EN FRANCE

VENTE DE KOKESHIS D'OCCASION

Pendant le voyage au Japon, nous avons visité le Marché aux Puces de Kyoto, qui a lieu le dernier mercredi de chaque mois. A l'initiative de Tchié SATO, nous en avons profité pour acheter, chacun, 2 kokeshis d'occasion à prix modeste, pour les ramener en France et les revendre pendant l'exposition.

Nous avons donc rapporté dans nos valises une vingtaine de kokeshis d'occasion. Elles ont été exposées dans une vitrine à l'entrée de l'exposition et ont toutes été vendues au prix moyen de 20 euros par kokeshi. Nous avons ainsi pu faire une recette de 485 euros, ce qui a permis de financer une partie du projet KOKESHI.

Nous avons aussi reçu en cadeau, à Sendai, un couple de Kokeshis « de mariage », le mari et la femme.

Ce couple de Kokeshi a été fabriqué en 1981 par Masao OMIYA de Togatta pour le mariage de M. et Mme. OTSUKI.

Ces poupées ne sont pas à vendre, nous les conservons dans l'Association. Elles font partie de notre Patrimoine.

c. H. Tattevin



LES SUITES DE L'EXPOSITION

LA SOUSCRIPTION KOKEBREIZH

Lors de notre voyage au Japon, nous avons demandé à M. HIRAGA d'imaginer une petite kokeshi aux couleurs et motifs de la Bretagne. Elle nous a été livrée peu de temps avant l'exposition, nous avons donc pu la montrer aux visiteurs et aux partenaires.

Le prix de vente de la KOKEBREIZH est de 55 €. Par rapport aux kokeshis traditionnelles, elle demande beaucoup de travail car la peinture est très soignée.

Nous en avons commandé 20, elles sont déjà toutes réservées et pré-payées via notre site internet www.rennes-sendai.fr.

Les élèves de Mme. SATO, qui se rendront à Sendai à l'automne 2025, pourront rapporter dans leurs valises ces précieuses Kokebreizh.



c. G. Roselló

NOUVELLE EXPO AU ROAZHON JAPAN 2026

Largement mobilisés lors du projet KOKESHI, les étudiants du Centre Franco-japonais de Management ont proposé d'accueillir l'Exposition Kokeshis lors du prochain *Roazhon Japan*, qui aura lieu en mars 2026. Amandine REBIFFE a donné son accord.

PROJET ANNIVERSAIRE DU JUMELAGE 2027

Pendant la semaine d'exposition, nous avons eu la visite de François COULON, Conservateur au Musée des Beaux-Arts de Rennes. Lui aussi a beaucoup apprécié l'exposition : nous avons suggéré de monter une nouvelle exposition Kokeshis à l'automne 2027, dans le cadre de l'anniversaire du Jumelage Rennes-Sendai.

M. COULON va transmettre la proposition à la Ville de Rennes ; ce serait vraiment une belle opportunité de remettre en valeur cet art traditionnel originaire de la région de Tōhoku.

Les réactions très encourageantes de nos visiteurs cette semaine, semblent indiquer qu'il pourrait y avoir une audience beaucoup plus large dans le cadre d'une exposition au Musée des Beaux-Arts, en lien avec la communication de la Ville de Rennes sur l'Anniversaire du Jumelage.

PRÉSENTATION DU DOCUMENTAIRE DANS LES FESTIVALS

Mme Cécile LEVRAUD, experte en Kokeshis et professionnelle du cinéma passionnée par le Japon, nous a donné une liste de festivals de documentaires, auxquels nous pourrions proposer le documentaire de 15 minutes réalisé par Guillaume ROSELLÓ sur la fabrication des kokeshis. En attendant, il faut éviter de le mettre en libre accès.

REMERCIEMENTS

Merci à Amandine, Guillaume, Tchié, Béatrice et Françoise qui ont porté ce projet de bout en bout avec notre association.

Merci aussi à l'autre Guillaume, Dénia Bleuenn, Marie-Claire, Brigitte, Philippe, Christian, Vincent, Alex, Fabien, Annick... et tous ceux qui ont donné de leur temps et de leur bonne humeur au cours de ces dernières semaines.

Un merci particulier pour tout le personnel de la MIR, à nos côtés pendant ces derniers mois. Leurs compétences et leur gentillesse ont été très appréciés à chaque étape du projet.

Merci à l'équipe de Sendai : M. ATŌ, M. SATO, Mme SUDO, Mme SUZUKI...

Enfin, merci au Service des Relations internationales de la Ville de Rennes, pour son écoute et son soutien.

ANNEXE 1 : LE BUDGET

BUDGET PROJET KOKESHIS						
DEPENSES			RECETTES			
A - Exposition			Sous-Total			
	Location de l'espace Pierre Jaffry du 23 au 28 mars 2025	41,00 €				
	Achat de cadres	150,00 €				
	Location meubles	12,00 €				
	Frais de déplacement	153,60 €				
	Achat de Kokeshis d'occasion	160,00 €			Vente des Kokeshis	485,00
			516,60 €			
B - Conférence						
	Location Auditorium de la MIR	187,00 €				
	Déplacement Mme REBIFFE	460,80 €				
	Boissons	60,00 €				
	Cocktail / Inauguration	480,00 €				
			1 187,80 €			
C - Réalisation d'un documentaire					Subvention Ville de Rennes	1 200,00
	Tournage	315,00 €				
	Prestation Interprète	250,00 €				
	Sous-titres	100,00 €			Dons*	430,00
	Création musique originale	350,00 €				
	Montages et post-production	750,00 €				
	Formats supplémentaires	600,00 €				
			2 365,00 €			
D - Opération KOKEBREIZH						
	Devis Mr HIRAGA	1 300,00 €	1 300,00 €		Souscription	1 100,00
TOTAL			5 369,40 €			3 215,00
DEFICIT						-2 154,40 €
Dons*	Mme ROSELLO, Mr POULIQUEN, Mme TATTEVIN					